

BRUSSEL-HOOFDSTAD

—

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPS-COMMISSIE**

—

GEWONE ZITTING 1996-1997

9 JULI 1997

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende instemming met:**

de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten enerzijds, en de Republiek Oezbekistan, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV en V, met het Protocol en met de Slotakte, opgemaakt te Florence op 21 juni 1996.

—

Memorie van Toelichting

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Oezbekistan, anderzijds, opgemaakt te Firenze op 21 juni 1996, hierna vermeld als Partnerschaps-overeenkomst met de Republiek Oezbekistan, bevat een aangelegenheid waarvoor, krachtens artikel 135 van de Belgische Grondwet, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevoegd is, met uitsluiting van de Franse en Vlaamse Gemeenschappen, met name het gezondheidsbeleid (art. 54 en 71).

BRUXELLES-CAPITALE

—

**ASSEMBLEE REUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE**

—

SESSION ORDINAIRE 1996-1997

9 JUILLET 1997

PROJET D'ORDONNANCE**portant assentiment à:**

l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République d'Ouzbékistan, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IV et V, au Protocole et à l'Acte final, faits à Florence le 21 juin 1996.

—

Exposé des motifs

L'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Ouzbékistan, d'autre part, fait à Florence le 21 juin 1996, ci-après dénommé Accord de Partenariat avec la République d'Ouzbékistan, comporte une matière pour laquelle, en vertu de l'article 135 de la Constitution Belge, la Commission communautaire commune est compétente dans la Région de Bruxelles-Capitale, à l'exclusion des Communautés française et flamande, plus particulièrement la politique de la santé (art. 54 et 71).

Het is derhalve krachtens artikel 63 van de Bijzondere Wet van 12 januari 1989 noodzakelijk dat de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie haar instemming betuigt, wat haar betreft, met deze Overeenkomst, die niet alleen de Europese Gemeenschappen als dusdanig betreft, maar ook hun Lidstaten.

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie beschikt niet over het internationaal verdragsrecht maar moet wel haar instemming betuigen met verdragen die aangelegenheden behandelen, die tot haar bevoegdheid behoren, zoals het gezondheidsbeleid.

Deze Partnerschapsovereenkomst met de Republiek Oezbekistan bepaalt in artikel 54 dat er tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Oezbekistan, anderzijds, samenwerking moet komen inzake volksgezondheidsvraagstukken met name via technische bijstand inzake het voorkomen en bestrijden van infectieziekten en de bescherming van moeders en jonge kinderen.

Bovendien voorziet deze Overeenkomst in haar artikel 71 in een samenwerking op het vlak van drugbestrijding.

De Voorzitter van het Verenigd College,

Charles PICQUE

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Jos CHABERT

Hervé HASQUIN

Il est dès lors nécessaire en vertu de l'article 63 de la Loi spéciale du 12 janvier 1989 que l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune apporte, pour ce qui la concerne, son assentiment à cet Accord, qui ne concerne pas seulement les Communautés européennes, en tant que telles, mais également leurs Etats membres.

La Commission communautaire commune ne dispose pas du droit de conclure des traités internationaux mais elle devra donner son assentiment aux traités concernant ses compétences, telle la politique de la santé.

Cet Accord de Partenariat avec la République d'Ouzbékistan définit en son article 54 qu'il y aura coopération entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Ouzbékistan, d'autre part, en ce qui concerne les questions touchant à la santé, en particulier grâce à l'assistance technique prévue pour la prévention des maladies infectieuses et la lutte contre ces maladies et pour la protection des mères et des jeunes enfants.

En outre, le présent Accord, en son article 71, prévoit une coopération dans le domaine de la lutte contre la drogue.

Le Président du Collège réuni,

Charles PICQUE

Les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de santé,

Jos CHABERT

Hervé HASQUIN

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:

de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten enerzijds, en de Republiek Oezbekistan, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV en V, met het Protocol en met de Slotakte, opgemaakt te Firenze op 21 juni 1996.

Het Verenigd College, van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

Artikel 2

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten enerzijds, en de Republiek Oezbekistan, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV en V, het Protocol en de Slotakte, opgemaakt te Firenze op 21 juni 1996, zullen, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Voorzitter van het Verenigd College,

Charles PICQUE

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Jos CHABERT

Hervé HASQUIN

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à:

L'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République d'Ouzbékistan, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IV et V, au Protocole et à l'Acte final, faits à Florence le 21 juin 1996.

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni compétents pour la politique de santé,

Après délibération,

ARRETE :

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1er

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Article 2

L'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République d'Ouzbékistan, d'autre part, les Annexes I, II, III, IV et V, le Protocole et l'Acte final, faits à Florence le 21 juin 1996, sortiront, en ce qui concerne la Commission communautaire commune, leur plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Président du Collège réuni,

Charles PICQUE

Les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de santé,

Jos CHABERT

Hervé HASQUIN

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 28 maart 1997 door de Ministers, leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Gezondheidsbeleid, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen, verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Oezbekistan, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV en V, met het Protocol en met de Slotakte, opgemaakt te Firenze op 21 juni 1996», heeft op 22 mei 1997 het volgende advies gegeven:

1. De goed te keuren overeenkomst is een gemengd verdrag in de zin van de wetgeving betreffende de internationale betrekkingen, die onder meer aangelegenheden regelt zoals bedoeld in de artikelen 128 en 135 van de Grondwet, zodat wat Brussel betreft de instemming van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vereist is, krachtens artikel 63 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

Dat verdrag bevat een titel die is gewijd aan de institutionele bepalingen. Voor de instellingen die worden opgericht en die zijn samengesteld uit vertegenwoordigers van onder meer de Lid-Staten, geldt dat hun afvaardiging zal moeten worden bepaald op grond van een akkoord te sluiten tussen de intern bevoegde overheden op grond van artikel 92bis, § 4bis, van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980. Ook de procedure van standpuntbepaling zal in dit akkoord geregeld moeten worden.

2. Waar in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp wordt verwezen naar het goed te keuren verdrag, vervange men in de Nederlandse tekst «Firenze» door «Florence», overeenkomstig de authentieke Nederlandse ondertekeningsformule.

3. In het voordrachtformulier dienen de voordragende leden van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie met hun juiste titel te worden aangehaald.

4. Onder meer de Nederlandse en de Franse tekst van de goed te keuren overeenkomst zijn authentiek. Beide teksten dienen dan ook aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie ter goedkeuring te worden overgelegd.

De kamer was samengesteld uit

De heren	J. DE BRABANDERE,	kamervoorzitter,
	M. VAN DAMME, D. ALBRECHT,	staatsraden,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier,

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer C. ADAMS, adjunct-referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

J. DE BRABANDERE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par les Ministres, membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale, compétents pour la Politique de Santé, des Finances, du Budget et des Relations extérieures, le 28 mars 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment à l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leur Etats-membres, d'une part, et la République d'Ouzbékistan, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IV et V, au Protocole et à l'Acte final, faits à Florence le 21 juin 1996», a donné le 22 mai 1997 l'avis suivant:

1. L'accord à approuver est un traité mixte au sens de la législation relative aux relations internationales, qui règle entre autres des matières visées aux articles 128 et 135 de la Constitution, de sorte qu'en ce qui concerne Bruxelles, l'assentiment de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale est requis, et ce en vertu de l'article 63 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

Ce traité comprend un titre consacré aux dispositions institutionnelles. En ce qui concerne les institutions qui sont créées et qui sont composées de représentants des Etats membres, notamment, il est de règle que leur délégation soit fixée sur la base d'un accord à conclure entre les autorités compétentes sur le plan interne en vertu de l'article 92bis, § 4bis, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980. La procédure relative à la prise de position devra également être réglée dans cet accord.

2. Là où dans le texte néerlandais de l'intitulé et de l'article 2 de l'avant-projet, il est fait référence au traité à approuver, il y a lieu de remplacer «Firenze» par «Florence», et ce conformément à la formule de signature néerlandaise authentique.

3. Dans le proposant, il y a lieu de mentionner les membres proposant de la Commission communautaire commune avec leur titre exact.

4. Les textes français et néerlandais, notamment, de l'accord à approuver sont authentiques. Les deux textes doivent dès lors être soumis pour approbation à la Commission communautaire commune.

La chambre était composée de

Messieurs	J. DE BRABANDERE,	président de chambre,
	M. VAN DAMME, D. ALBRECHT,	conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assesseurs de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier,

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. C. ADAMS, référendaire adjoint.

Le Griffier,

A. BECKERS

Le Président,

J. DE BRABANDERE

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:

de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten enerzijds, en de Republiek Oezbekistan, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV en V, met het Protocol en met de Slotakte, opgemaakt te Florence op 21 juni 1996.

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

Artikel 2

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten enerzijds, en de Republiek Oezbekistan, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV en V, het Protocol en de Slotakte, opgemaakt te Florence op 21 juni 1996, zullen, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad betreft, volkomen uitwerking hebben. (*)

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à:

l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États-membres, d'une part, et la République d'Ouzbékistan, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IV et V, au Protocole et à l'Acte final, faits à Florence le 21 juin 1996.

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni compétents pour la politique de santé,

Après délibération,

ARRETE :

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1er

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Article 2

L'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États-membres, d'une part, et la République d'Ouzbékistan, d'autre part, les Annexes I, II, III, IV et V, le Protocole et l'Acte final, faits à Florence le 21 juin 1996, sortiront, en ce qui concerne la Commission communautaire commune, leur plein et entier effet. (*)

Brussel, 3 juli 1997.

De Voorzitter van het Verenigd College,

Charles PICQUE

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Jos CHABERT

Hervé HASQUIN

Bruxelles, le 3 juillet 1997.

Le Président du Collège réuni,

Charles PICQUE

Les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de santé,

Jos CHABERT

Hervé HASQUIN

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

